

Hu Yang
Shanghai Living

Lei Ping

Numéro 84, printemps 2010

Habité
Inhabited

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/63700ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Productions Ciel variable

ISSN

1711-7682 (imprimé)
1923-8932 (numérique)

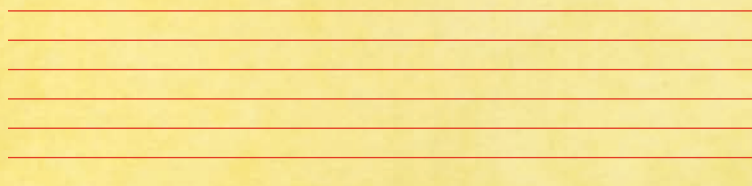
[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Ping, L. (2010). Hu Yang: Shanghai Living. *Ciel variable*, (84), 35–44.

Hu Yang specializes in documentary photography. A native of Shanghai, he gained visibility through an ambitious photographic project, *Shanghai Living*, produced in 2005, part of which was presented for the first time by the ShanghART Gallery the same year. He has since been invited to participate in numerous exhibitions outside of China, including the Netherlands (2006), Russia (2006), and the United States (2005). Recently, his work was in *Reversed Images: Representations of Shanghai and its Contemporary Material Culture*, an exhibition organized by the Museum of Contemporary Photography in Chicago (2009). Hu Yang is represented by the ShanghART Gallery in Shanghai.

Hu Yang se spécialise dans la photographie documentaire. Natif de Shanghai, il s'est fait connaître grâce à un projet photographique ambitieux, *Shanghai Living*, réalisé en 2005, dont un extrait a été présenté pour la première fois par la galerie ShanghART la même année. Depuis, il a été invité à participer à de nombreuses expositions qui se sont tenues à l'extérieur de la Chine, notamment à Rotterdam aux Pays-Bas (2006), en Russie (2006) et aux États-Unis (2005). Très récemment, il faisait partie de *Reversed Images: Representations of Shanghai and its Contemporary Material Culture*, une exposition élaborée par le Musée de la photographie contemporaine de Chicago (2009). Hu Yang est représenté par la galerie ShanghART à Shanghai.



Hu Yang

Shanghai Living

Here are selections from a remarkable documentary work produced by Hu Yang, a Shanghai photographer who recently moved to Toronto. *Shanghai Living* comprises some five hundred portraits of Shanghai residents photographed in their own interiors, along with short excerpts from interviews in which each describes his or her way of life, values, and aspirations. The overall result is a fascinating glimpse into this city of almost twenty million inhabitants, where all the contrasts in China are found: accelerated modernization and Westernization, growth of the middle class and consumer values, stagnation of the most humble living conditions, and mixing of cultures.

Voici quelques extraits d'un remarquable travail documentaire réalisé par Hu Yang, un photographe de Shanghai récemment établi à Toronto. *Shanghai Living* comporte quelque 500 portraits de résidents de Shanghai photographiés dans leurs intérieurs, avec de courts extraits d'entrevues où chacun décrit son mode de vie, ses valeurs et ses aspirations. L'ensemble offre un fascinant aperçu de cette ville de près de vingt millions d'habitants où se côtoient tous les contrastes de la Chine : modernisation et occidentalisation accélérées, croissance des classes moyennes et des valeurs de consommation, stagnation des conditions de vie des plus humbles, mélange des cultures, etc.



杨文金 (四川籍 民工)

沈凤巧 (江苏籍 民工)

出来打工, 就是为了挣钱, 生活过得好一点。但是挣钱, 说的容易。我们乡下人到上海这样的大城市里来想挣大钱, 那是不可能的。我们干最苦, 最累, 最脏的活, 反而挣不到大钱。

Yang Wenjin (from Sichuan, labourer)

Shen Fengqiao (from Jiangsu, labourer)

I came to Shanghai to earn a living and have a better life, but people like me will never make big money in a city like Shanghai. We do the hardest, dirtiest, and most tiring work but will never make a fortune.

Yang Weijin (du Sichuan, ouvrier du bâtiment)

Shen Fengqiao (du Sichuan, ouvrier du bâtiment)

Je suis venu à Shanghai pour travailler et améliorer ma vie, sauf que les gens comme moi ne gagneront jamais beaucoup d'argent dans une ville comme Shanghai. On a le travail le plus dur, le plus sale et le plus fatigant, mais on ne fera jamais fortune.



徐颖 (上海籍 中专生)

我父亲早年去世, 家里经济条件困难。我希望尽早的工作, 改善家里的生活。

墙上贴的这些图片, 都是我崇拜的偶像。我是追星族, 崇拜许多文艺和体育明星。

XU Ying (from Shanghai, student at a technical secondary school)

My father passed away long ago and we have a difficult life. I want to go to work as soon as possible and help my family. I'm a big fan of movie and sports stars. All these [people in posters] are my idols.

Xu Ying (de Shanghai, élève dans un lycée technique)

Mon père est décédé depuis longtemps, ce qui rend la vie difficile. Je voudrais travailler dès que possible pour aider ma famille. Je suis fan de sportifs et d'acteurs de cinéma. Tous ceux-là [sur les affiches] sont mes idoles.



薛松 (上海籍 画家)

工作时我喜欢安静，一个人画画时间长了挺闷的，所以常常和朋友泡酒吧，聊聊天，喜欢热闹。以前年轻时单纯，没有责任心，穷得挺开心；现在有钱了，想得多了，有了责任心，压力就大，反而没有以前开心了。还是最想画画，是内心的需要。否则会觉得心里很空。只有画画才开心。我以前的愿望现在基本上全达到了，因为要求低，没想挣它5个亿（笑）。还是淡泊的生活比较幸福。身体不好，画不出好作品，碰到烦人的事时都会痛苦。随着时间的推移，痛苦也就消失了。

Xue Song (from Shanghai, artist)

I like to work in a quiet environment. Sometimes, when I feel bored, I go to pubs with my friends to drink and chat. I didn't know much about responsibilities when I was young and lived a poor but happy life. Now I don't need to worry about money but feel responsible for many things, and it gives me pressure. I fulfilled all my previous wishes because they were simple and easy. I haven't thought about having \$500 million, and I think a simple life would be happier. I'm not in good health and can't produce good works. I suffer from anxiety, but time helps soothe the pain.

Xue Song (de Shanghai, artiste)

J'aime travailler dans le calme. Quand je m'ennuie, je vais au pub avec des amis, pour boire un verre et discuter. Quand j'étais jeune et pauvre je n'avais pas vraiment de responsabilités. Aujourd'hui l'argent n'est plus un problème, mais j'ai beaucoup de responsabilités et ça me stresse. Tout ce que j'avais souhaité s'est déjà réalisé; j'avais des désirs simples. Je n'avais jamais pensé avoir 500 millions, mais je serais peut-être plus heureux en vivant simplement. Je ne suis pas en bonne santé, je n'arrive pas à produire de bonnes œuvres. Je suis souvent angoissé. Mais le temps aide à guérir.



魏玉芳 (山东籍 小贩)

我们的日子过得很苦，每顿都是煎饼就着咸菜吃，加上一杯白开水。孩子们想吃荤菜时，就烧一个鸡蛋给他们吃。只要不下雨，就天天早出夜归，每天做十五、六个小时生意。希望孩子们上好学，我哪怕东借西凑也要让他们上大学，别象我这样没文化。大儿子很争气，每学期都得奖回家，我很开心。外出摆水果摊被地痞流氓欺负，让我伤心透了。

Wei Yufang (from Shandong, vendor)

We lead a hard life and have battercakes, pickles, and a glass of water for all three meals. When our kids want meat, we cook them an egg. We work more than fifteen hours a day if it doesn't rain. We want our kids to be educated and not to live like us. I will risk anything for our kids to go to university. My eldest son is excellent and wins prizes every semester. I suffer from being harassed by local ruffians.

Wei Yufang (de Shandong, marchand de fruits ambulant)

On mène une vie dure, et on mange aux trois repas des beignets avec des condiments et un verre d'eau. Quand les enfants veulent de la viande, on leur cuit un œuf. On travaille plus de quinze heures par jour s'il ne pleut pas. On voudrait que nos enfants soient éduqués, qu'ils ne vivent pas comme nous. Je risquerai tout pour que mes enfants aillent à l'université. Mon fils aîné est très bon élève et ramène des prix chaque semestre. Les voyous me harcèlent régulièrement, c'est mon principal problème.



陈檬嘉 (上海籍 公司董事长)

我爱好广泛，生活丰富。打高尔夫球，游泳，听音乐会，与朋友一起喝咖啡，聊天，还喜欢到世界各地去旅游。希望拥有一座庄园，养一匹良驹，我喜欢骑在马上感觉。过悠闲的田园生活。国内的人际关系太复杂，心理上有压力。自己开公司也挺烦的，很累

Chen Mengjia (from Shanghai, corporate chairman)

I have many hobbies and a rich life. I play golf, swim, go to concerts, have coffee and chat with my friends, and travel. I dream of having a mansion and a horse. I enjoy riding horses and having a carefree life. Human relations are too complicated in China, and I'm stressed. It's tiring to have your own company.

Chen Mengjia (de Shanghai, chef d'entreprise)

J'ai beaucoup de loisirs et une vie enrichissante. Je joue au golf, je nage, j'assiste à des concerts, je rencontre des amis devant un café, je voyage. Je rêve d'avoir une propriété et un cheval. J'aime monter à cheval et mener une vie insouciant. Les relations humaines sont compliquées en Chine, ça me stresse. C'est fatigant d'avoir sa propre entreprise.



徐宗汉 (美国籍 品牌咨询)

我的生活融会了东方和西方，现代和传统。不做事就不开心，现在的生活又太忙乱。在美国工作感觉没有在上海有意思。只是为了挣钱，对社会没有意义。我骨子里是一个中国人，总希望为中国做点什么。把美国的好东西与中国的好东西结合起来，为中国服务。能与中国一起成长和发展，是我最大的心愿。选择，让我感觉痛苦

Xu Zonghan (American, brand consultant)

My life is a mixture of East and West, modernism and tradition. I feel bored when I stop working, but life seems to be such a fuss. Working in America is less interesting than in Shanghai. There, you just work for money. I'm Chinese and I want to do something for China, to combine the nice things of America and China. My biggest wish is to grow and develop with China. Choosing is difficult.

Xu Zonghan (Américain, consultant en marques de commerce)

Ma vie est un mélange d'oriental et d'occidental, de modernité et de tradition. Je m'ennuie quand j'arrête de travailler, mais la vie est compliquée. Travailler en Amérique est moins intéressant qu'à Shanghai. Là-bas, on travaille seulement pour l'argent. Je suis chinois et je veux faire quelque chose pour la Chine, combiner ce qu'il y a de bien en Amérique et en Chine. Mon vœu le plus cher est de grandir et me développer avec la Chine. Le choix est difficile.



孟如顺 (上海籍 退休工人)
 朱凤英 (上海籍 退休工人)
 希望子女好, 我们自己不要生病

Meng Rushun (from Shanghai, retired worker)
Zhu Fengying (from Shanghai, retired worker)
 We hope that our children will be successful in their jobs and we will be healthy.

Meng Rushun (de Shanghai, travailleuse à la retraite)
Zhu Fengyin (de Shanghai, travailleur à la retraite)
 Nous espérons que nos enfants réussissent dans leur travail et que nous puissions rester en bonne santé.



黄豆豆 (上海籍 舞蹈家)
 我现在团里担任艺术总监、编导、主演, 工作非常地繁忙。
 平时连练功的时间都没有, 只能边工作边练功, 节省时间, 一举二得。希望能出国去进修现代舞的编导, 在业务上再提高一步。要说痛苦, 那就是我现在没有正常人的生活。

Huang Dou Dou (from Shanghai, dancer)
 I work as the art director and lead dancer for the troupe. I'm quite busy and even don't have time to rehearse. I have to rehearse while working – two birds with one stone. I want time to go abroad for further studies and to improve my skills. I am sad that I can't have a normal life.

Huang Dou Dou (de Shanghai, danseur)
 Je suis à la fois le directeur artistique et le danseur principal de la troupe. Je suis tellement occupé que je n'ai même pas le temps de répéter. Je dois répéter en travaillant, faire toujours d'une pierre deux coups. J'aimerais avoir du temps pour étudier la danse à l'étranger et m'améliorer. Ne pas pouvoir mener une vie normale me pèse.



高鸣 (吉林籍 无业)

我每天在家里思考一些人类精神层面上的问题，希望时光能够往回倒流，我不知道社会是方的还是圆的。绘画和养花是我的二大爱好。通过绘画可以表达我的思想，信仰和情感；养花可以让我与自然交流。狭义地说，我对自己目前的生存状态感到还可以，每天能够按照自己的方式生活；广义地说，我没什么可以说得不满意的，妻子挣钱供养着我，而我整天干着不务实的事（苦笑）。我为自己精神上不够完善，性格上较懒散，生活能力不太强而感到痛苦。

Gao Ming (from Jilin, unemployed)

Every day I think about philosophical questions. I want time to go backwards and I want to know whether this society is square or round. Painting and growing flowers are my two hobbies. I express my thoughts, beliefs, and feelings through painting, while I can communicate with nature by growing flowers. In a narrow sense, I'm satisfied with my present life because I'm living in the way I want; in a broad sense, I have nothing to complain about. My wife works and supports the family and I'm just doing unpractical things all day long. My pains are my imperfection in spiritual life, my lazy character, and my weak viability.

Gao Ming (de Jilin, sans emploi)

Chaque jour je pense à des questions philosophiques. J'aimerais que le temps fasse marche arrière, et je voudrais savoir si cette société est carrée ou ronde. Peindre et cultiver des fleurs sont mes deux passe-temps. J'exprime mes pensées, mes convictions, mes sentiments par la peinture, tandis que je peux communiquer avec la nature par les fleurs. Dans un sens restreint, mon existence actuelle me convient parce que je mène la vie que je veux; au sens large, je n'ai pas à me plaindre. C'est ma femme qui fait vivre la famille et je ne fais que des choses improductives toute la journée. Mon imperfection spirituelle, mon caractère paresseux et ma faible vitalité, voilà ce qui me tracasse.



李游 (上海籍 公司职员)

我在一家外资公司工作。白天上班心理压力很大，精神上紧张，工作又忙。下班回到家什么事都不想干，先把自己泡在浴缸里身心放松二小时，看一部碟片享受一下。我还是一位业余的网络作家。

Li You (from Shanghai, corporate employee)

I work in a foreign company and have a lot of pressure. The only thing I want to do after work is to have a two-hour bath and then watch a DVD. In addition, I'm an amateur writer on the Internet.

Li You (de Shanghai, salarié dans une entreprise)

Je travaille sous pression dans une entreprise étrangère. La seule chose dont j'ai envie après le travail, c'est de me détendre dans le bain pendant deux heures, et regarder un DVD. Je suis également écrivain amateur sur Internet.



谭锦盛 (上海籍 退休工人)

我现在寄宿在同事小杨家里，生活的很满意。我什么都不想了，就希望身体健康，享受晚年。虽然儿子对我很好，但因为不住在一起，所以我感到孤单。

Tang Jinsheng (from Shanghai, retired worker)

I'm living at my colleague's as a guest and I'm happy about my life. My son has been good to me, but I feel lonely because I don't live with his family. Now I just want to have good health and a happy old age.

Tang Jinsheng (de Shanghai, travailleur à la retraite)

Je vis chez un collègue en tant qu'invité, et ma vie me convient. Mon fils a été bon pour moi, mais je me sens seul parce que je ne vis pas avec sa famille. Maintenant mon unique désir est de rester en bonne santé et d'avoir une vieillesse heureuse.



秦磊 (湖北籍 发型师)

我的生活与幸福美满的人相比，还不如。但和不幸的人比较，就好多了。挣钱固然重要，但还是要有人情味。不是什么钱都可以挣的，要有道。我最想躺在水边听音乐，下象棋。生活中痛苦总是有的，这时我就独自去河边游走。时间长了，自然也就过去了。

刘建敏 (广东籍 美发店学徒)

我的生活很简单，就是工作，玩。过日子吗，开心就好。想那么多有什么意思？

Qin Lei (from Hubei, hairdresser)

My life is worse than lucky people's but better than unlucky people's. Money is important, but there are things money can't buy. I dream of lying down beside a river and listening to music or playing chess. I go to the river when I'm unhappy. Pain exists everywhere in life; we should learn to deal with it. Time is a good soother.

Liu Jianmin (from Canton, hairdressing apprentice)

My life is simple and consists of just working and playing. Being happy is most important in life, and it's useless to think about many things.

Qin Lei (de Hubei, coiffeuse)

Je suis moins bien lotie que les gens qui ont de la chance, mais mieux que les malchanceux. L'argent est important, mais il y a des choses que l'argent ne peut pas acheter. Je rêve de m'allonger au bord d'une rivière en écoutant de la musique, ou en jouant aux échecs. Quand je suis triste, je vais près de la rivière. La tristesse fait partie de la vie, il faut apprendre à la gérer. Le temps est un bon remède.

Liu Jianmin (de Canton, apprentie coiffeuse)

Ma vie est simple, elle consiste simplement à travailler et à m'amuser. Être heureux, voilà le plus important dans la vie; penser à trop de choses ne sert à rien.



景茗 (上海籍 公务员)

我们的生活过得舒适, 悠闲,

对目前的生活状况感到满意。我想学一门手艺, 如木工或机械制作。因为我从小就喜欢摆弄钟表, 很开心。但生活中有许多无奈。

叶敬 (上海籍 英语翻译)

英语翻译是我的爱好, 能将爱好变成我的职业我很开心。但自由职业开头接业务很难, 我希望多工作。我还想从事与动物有关的工作, 比如: 开动物园, 水族馆和宠物医院。遗憾的是没有时间。

Jing Ming (Shanghainese, Civil Servant)

We are satisfied with our present life, it's nice and comfortable. I want to learn a skill, such as woodworking or mechanics. I like studying watches and clocks from childhood. I'm happy but many things are just hopeless.

Ye Jing (Shanghainese, English Translator)

English translation has always been my hobby and I'm happy that I become a professional translator. It's difficult to be a freelancer at the very beginning. I want to take up jobs that are related to animals, like working in a zoo, aquarium, or pet clinic. The only pity is that I don't have time.

Jing Ming (de Shanghai, fonctionnaire)

Nous sommes satisfaits de notre vie actuelle : elle est agréable et confortable. J'aimerais apprendre une technique, comme la menuiserie ou la mécanique. Quand j'étais petit j'aimais examiner les montres et leur fonctionnement. Je suis heureux, mais beaucoup de choses sont simplement décourageantes.

Ye Jing (de Shanghai, traductrice de l'anglais)

La traduction a toujours été mon passe-temps, et je suis contente d'être devenue traductrice professionnelle. Au tout début c'est difficile d'être indépendant. J'ai envie de trouver des activités reliées aux animaux, comme travailler dans un zoo, un aquarium, ou une clinique vétérinaire. Le seul problème c'est que je n'ai pas le temps!



林路 (上海籍 大学副教授)

我工作比较紧张, 忙不过来。业余时间几乎也都用在了工作上。

但我会自己调整, 不把自己搞得太累。抽空看看电视里的体育新闻, 足球比赛, 调剂放松一下身心。我喜欢过休闲放松的生活, 有时间翻译国外的摄影理论, 研究摄影家和作品, 撰文著书。现在时间和精力都不够用。钱也都花在购买国外摄影画册上了。愿家人平安。我没有痛苦, 一直以来都比较顺利。

Lin Lu (from Shanghai, associate professor)

I spend most of my leisure time working. I know I shouldn't work too much, and therefore I make time to watch sports news or football games to relax. I like to lead a comfortable and easy life and have tried to translate foreign photographic theories, study photographers and their works, and write books. Now I don't have time and energy for all of this and I spend a lot on photography books. I hope my family is safe and sound. I don't have difficulties; life has always been good to me.

Lin Lu (de Shanghai, maître de conférences à l'université)

Je passe la majeure partie de mon temps libre à travailler. Je sais que je ne dois pas trop travailler, alors je regarde les nouvelles du sport ou des matchs de foot pour me détendre. J'aime avoir une existence aisée et confortable; j'ai essayé de traduire des livres de théorie sur la photographie, d'étudier les photographes et leurs œuvres et d'écrire des livres. Maintenant je n'ai plus assez de temps et d'énergie. J'achète beaucoup de livres sur la photo. Je souhaite que ma famille soit en bonne santé. Je n'ai pas de soucis particuliers, la vie a toujours été bonne avec moi.